Организация Объединенных Наций A/CN.9/SER.C/ABSTRACTS/42

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
4 August 2003

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ
(ППТЮ)

Содержание

Стр.

I. Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о купле–продаже (КМКПТ) . . . 4

Дело 477: КМКПТ 9(2); 38; 39; 40 – *Австрия: Верховный суд, 2 Ob 48/02a (27 февраля 2003 года)* . . . 4

Дело 478: КМКПТ 1; 35; 36 – *Франция: Кассационный суд, Y 00–13.453, SARL Coq'in, SA Mac Cold против Polarcup Benelux BV (8 января 2002 года)* . . . 4

Дело 479: КМКПТ 42(2) – *Франция: Кассационный суд, T 00–14.414, SA Tachon diffusion против Marshoes SL (19 марта 2002 года)* . . . 5

Дело 480:КМКПТ 1(1); 30; 53; 61; 77; 79 – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)* . . . 5

Дело 481:КМКПТ 3(2); 49(2) – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 1998/38724, компания по производству алюминия и изделий легкой промышленности (ALICO Ltd.) против SARL Saint Bernard Miroiterie Vitrerie (14 июня 2001 года)* . . . 7

Дело 482: КМКПТ 6; 7; 38; 39 – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 2000/04607, Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH (6 ноября 2001 года)* . . . 9

Дело 483: КМКПТ 1(1)(b); 6 – *Испания: Верховный суд провинции Аликанте, 7 отделение (16 ноября 2000 года)* . . . 10

Дело 484: КМКПТ 26; 30; 35; 38: 39 – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)* . . . 11

Дело 485: КМКПТ 88 – *Испания: Суд провинции Наварра (шестое отделение), 73/2002 (22 января 2003 года)* . . . 12

V.03-86758 (R)

Дело 486: КМКПТ 39(1) – *Испания: Суд провинции, Корунья (шестое отделение), 201/2001 (21 июня 2002 года)* 12

Дело 487: КМКПТ 39; 50 – *Испания: Суд провинции, Барселона (четвертое отделение), 566/2000 (12 сентября 2001 года)* 13

Дело 488: КМКПТ 25; 32(2); 34; 49 – *Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение), 114334/2002 (12 февраля 2002 года)* 13

Дело 489: КМКПТ 86; 87 – *Испания: Суд провинции, Барселона (семнадцатое отделение), 138814/2002 (11 марта 2002 года)* 14

Введение

Настоящий сборник резюме дел представляет собой часть системы сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, основанных на конвенциях и типовых законах, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). Доступ к документам ППТЮ обеспечивается на веб–сайте Секретариата ЮНСИТРАЛ (http://www.uncitral.org).

Начиная с 37 и 38 выпусков ППТЮ введен ряд новых особенностей. Во-первых, в содержании на первой странице указаны полные обозначения каждого дела, содержащегося в данной подборке резюме дел, а также отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом. Во-вторых, в заголовке к каждому делу указан адрес в Интернете (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также адреса в Интернете, по которым имеются переводы этих решений на официальные языки Организации Объединенных Наций (просьба иметь в виду, что ссылки на веб–сайты, не являющиеся официальными веб–сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих веб–сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб–сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). В-третьих, в резюме дел, в которых толкуются положения Типового закона ЮНСИТРАЛ об арбитраже, теперь имеются ссылки на ключевые слова, соответствующие формулировкам, которые содержатся в Тезаурусе по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, подготовленном Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами, и в предстоящем выпуске сборника ЮНСИТРАЛ по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. Наконец, в конце документа приводится полный предметный указатель, который помогает производить поиск по цитатам ППТЮ, правовым системам, номерам статей и (в случае Типового закона об арбитраже) по ключевому слову.

Резюме дел были подготовлены назначенными правительствами национальными корреспондентами, или отдельными авторами. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за любые ошибки или упущения или другие недостатки.

Авторское право защищено законом ©
Организация Объединенных Наций, 2003 год
Издано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

I. Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о купле–продаже

Дело 477: КМКПТ 9(2); 38; 39; 40
Австрия: Верховный суд
2 Ob 48/02a
27 февраля 2003 года
Оригинал на немецком языке
Неопубликовано
Резюме подготовил национальный корреспондент Мартин Адензамер

Продавец предложил покупателю мороженую рыбу. Покупатель попросил прислать ему рыбу на пробу и после ее проверки заказал несколько ящиков такой рыбы для клиента в Латвии. По прибытии первого контейнера с рыбой в Ригу покупатель и его клиент обнаружили, что рыба была выловлена год назад, о чем продавец был осведомлен. Рыбу нельзя было ввозить в Латвию для продажи населению, поскольку срок ее хранения превышал шесть месяцев, и поэтому клиент возвратил рыбу покупателю. Продавец потребовал оплатить стоимость рыбы.

Верховный суд распорядился, чтобы Апелляционный суд выяснил, существует ли международный обычай, в соответствии с которым реализуется мороженая рыба предположительно улова текущего года, если не оговаривается иное. Верховный суд отметил, что если такой обычай существует и если он будет применяться в соответствии со статьей 9(2) КМКПТ, товар не будет соответствовать требованию и вследствие этого продавец на основании статьи 40 КМКПТ, зная о таком несоответствии, не мог ссылаться на то, что покупатель не направил уведомление о несоответствии товара, как того требуют статьи 38 и 39 КМКПТ.

Дело 478: КМКПТ 1; 35; 36
Франция: Кассационный суд
Y 00–13.453
SARL Coq'in, SA Mac Cold против Polarcup Benelux BV
8 января 2002 года
Оригинал на французском языке
Опубликовано на французском языке: Revue critique de droit international privé 2002, стр. 343, примечание Горации Муир Уатт
http://witz.jura.uni-sb.de/CISG/decisions/080102.htm (текст на французском языке)
Резюме подготовил национальный корреспондент Клод Витц при содействии Тимо Нибша

Французский покупатель, который заказал контейнеры с мороженым у голландской компании, должен был на основании постановления Апелляционного суда Гренобля, который рассматривал это дело на закрытом заседании, уплатить продавцу общую стоимость поставленного товара по накладной. Французская компания опротестовала это решение в Кассационном суде и сослалась на то, что Апелляционный суд, в частности, не принял во внимание статью 35 КМКПТ и, исходя из предположения, что КМКПТ не

регулирует спорные вопросы купли–продажи, воздержался от определения законодательства, применимого к данному договору.

Кассационный суд отклонил апелляцию. Суд постановил, что апелляция не имела под собой оснований, поскольку Апелляционный суд "имел возможность сделать заключение исходя из соответствия проданного продукта, – как это определяется положениями КМКПТ от 11 апреля 1980 года, которую суд, таким образом, имплицитно применил – что обязательство покупателя уплатить продажную цену не может быть серьезно оспорено и что отсутствовала необходимость в дальнейшем рассмотрении материалов данного дела для того, чтобы определить применимое законодательство".

Дело 479: КМКПТ 42(2)
Франция: Кассационный суд
T 00–14.414
19 марта 2002 года
SA Tachon diffusion против Marshoes SL
Оригинал на французском языке
http://witz.jura.uni-sb.de/CISG/decisions/190302.htm (текст на французском языке)
http://cisgw3.law.pace.edu/cases/020319fl.html (перевод на английский язык)
Резюме подготовил национальный корреспондент Клод Витц при содействии Тимо Нибша

Продавец (испанская компания) поставил покупателю (французская компания) обувь с отделкой в виде контрафактных ленточек. Обладатель права на интеллектуальную собственность получил от покупателя компенсацию. Покупатель предъявил иск испанской компании о возмещении суммы в 300.000 франков, уплаченной потерпевшему от поставки контрафактной продукции, и причиненного ущерба. Покупателю было отказано в иске в Апелляционном суде Руана.

Кассационный суд отклонил апелляцию, в которой опротестовывалось решение Апелляционного суда. Кассационный суд сослался на суверенное мнение судей по данному делу, которые пришли к выводу, что покупатель как профессионал не мог не знать о существовании контрафактной продукции; в связи с этим покупатель действовал, зная о затрагиваемом праве на интеллектуальную собственность. Кассационный суд установил, что Апелляционный суд корректно сослался на статью 42(2)(a) КМКПТ и правильно определил, что обязательство продавца не распространялось на поставку товара, независимо от какого-либо права интеллектуальной собственности.

Дело 480: КМКПТ 1(1); 30; 53; 61; 77; 79
Франция: Апелляционный суд Кольмара
Romay AG против SARL Behr France
12 июня 2001 года
Оригинал на французском языке
http://witz.jura.uni-sb.de/CISG/decisions/120601.htm (текст на французском языке)
Резюме подготовил национальный корреспондент Клод Витц при содействии Тимо Нибша

Французская компания–изготовитель кондиционеров для автомобильной промышленности (ответчик) заключила 26 апреля 1991 года "соглашение о сотрудничестве" со своим поставщиком – швейцарской компанией (истец). Истец обязался поставить не менее 20.000 картеров в течение восьми лет в соответствии с потребностями одного изготовителя грузовиков, который являлся клиентом ответчика. Товар имел точное обозначение и метод расчета цены был установлен на весь период действия договора, первоначально определенного сторонами. После того, как автомобильный рынок неожиданно обрушился, изготовитель грузовиков резко изменил условия закупки и установил для ответчика цену на кондиционеры, которая была на пятьдесят процентов ниже цены входящих в него компонентов, проданных истцом. Письмом от 6 декабря 1993 года ответчик заявил о своем намерении прекратить закупку картеров, изготавливаемых истцом при производстве кондиционеров воздуха. По состоянию на 31 декабря 1993 года было поставлено лишь 8 495 поддонов картера из предусмотренных 20 000. 19 июня 1996 года истец предъявил иск к ответчику в районном суде Кольмара на сумму 3 071 962 швейцарских франков, требуя возмещение ущерба.

Суд первой инстанции, который был правомочен рассматривать данное дело, на основании положения о юрисдикции в соответствии со статьей 17 Луганской конвенции о юрисдикции и приведении в исполнение судебных решений по гражданским и торговым делам, отклонил требование истца о компенсации. Суд отказался применять КМКПТ на том основании, что соглашение о сотрудничестве нельзя было квалифицировать как договор купли–продажи товара, поскольку общее количество товара, которое надлежало поставить, не было определено. Упомянутое соглашение – рамочное соглашение о производстве и реализации товара – подпадало под действие статьи 4 Римской конвенции, и применимым правом к данному делу являлось швейцарское законодательство. Суд первой инстанции пришел к заключению, что упомянутое соглашение не создавало никакого твердого обязательства для ответчика совершать закупку.

Апелляционный суд отменил это решение. Суд установил, что к "соглашению о сотрудничестве" применяется КМКПТ. Несмотря на название документа, суд определил его как договор купли–продажи товара по условиям КМКПТ. Суд заявил, что важным фактором являлось определение фактического содержания соглашения и проверка факта принятия сторонами на себя обязательств в качестве покупателя и продавца, как это определено в статьях 30 и 53 КМКПТ. Обозначение сторон в качестве изготовителя и покупателя, точное определение как товара, который надлежало поставить, так и метода расчета цены и установление фиксированного минимального количества товара в 20 000 картеров позволили сделать вывод о том, что упомянутое соглашение обладало всеми характерными признаками договора купли–продажи. Суд признал, что в соглашении не содержится положения, которое специально обязывало бы ответчика купить товар. Вместе с тем, "из общеэкономического итога договора – и из конкретной оговорки в отношении обязательства создать товарные запасы – вытекает, что обязательство поставить товар, недвусмысленно принятое на себя по договору [истцом], влечет имплицитное обязательство [ответчика] приобрести товар, который [истец] обязался поставить". Кроме того, суд отметил, что "обязательство поставить товар, – а не просто держать его наготове, – возложенное на одну сторону, подразумевает наличие

предварительного согласия другой стороны на получение товара по договорной цене и в связи с этим обязательство другой стороны уплатить цену товара, который надлежало поставить".

Апелляционный суд далее отметил, что ответчик принял поставку 8 495 картеров на момент прекращения договорных отношений. Поскольку ответчик обязался принять 20 000 единиц товара и уплатить за них цену, он не выполнил своих обязательств. На основании статьи 61 КМКПТ истец, следовательно, имел все основания потребовать возмещения ущерба, если только не будет установлено, что значительное изменение условий закупки клиентом ответчика является достаточным основанием для освобождения ответчика от ответственности в соответствии со статьей 79 КМКПТ. Однако суд подчеркнул, что это изменение, которое в силу своей чрезвычайной дороговизны сделало невозможным для ответчика продолжать использование компонентов, производимых истцом, не является исключительным или непредвиденным в договоре, срок действия которого устанавливался на период 8 лет. Суд отметил, что "именно данная сторона [ответчик], обладающая опытом работы на международном рынке, закладывает гарантии выполнения [истцом] обязательств или оговаривает положения, предназначенные для пересмотра этих обязательств. Поскольку ответчик этого не сделал, то на него должно быть возложено бремя риска, обусловленного несоблюдением обязательств".

Таким образом, апелляционный суд пришел к заключению, что требование компенсации причиненного ущерба является в принципе обоснованным. Вместе с тем суд счел необходимым провести экспертную оценку до вынесения постановления о размере компенсации. Статьи 77 КМКПТ обязывает истца уменьшить спрашиваемую сумму ущерба. Суд отметил, что ущерб, заявленный истцом, – упущенная выгода и стоимость сырьевых материалов, которые остались невостребованными, – возможно не была бы столь велика, если бы товарные запасы были бы перепроданы и если бы сумма средств, истраченная на осуществление соглашения, могла бы быть погашена иным путем.

Дело 481: КМКПТ 3(2); 49(2)
Франция: Апелляционный суд Парижа
1998/38724
Компания по производству алюминия и изделий легкой промышленности (ALICO Ltd.) против SARL Saint Bernard Miroiterie Vitrerie
14 июня 2001 года
Оригинал на французском языке
http://witz.jura.uni-sb.de/CISG/140601.htm (текст на французском языке)
http://cisgw3.law.pace.edu/cases/010614fl.html (перевод на английский язык)
Резюме подготовил национальный корреспондент Клод Витц при содействии Тимо Нибша

Базирующаяся в Объединенных Арабских Эмиратах компания (покупатель) направила французской компании (продавец) заказ на изготовление 128 декоративных витражей для стеклянного купола в египетском отеле. Покупатель, принимая товар, поставленный в порт Дубаи в феврале 1997 года, установил, что 35 витражей не подлежали использованию, поскольку декоративная пленка на них отклеилась и сморщилась. 26 февраля 1997 года покупатель направил продавцу факс, в котором заявил, что "товар не

удовлетворяет требуемому качеству". Покупатель организовал проведение ряда экспертных оценок с целью установить, имеет ли место производственный дефект или изделия были испорчены в ходе транспортировки. Однако результаты оценок не были однозначными. 6 мая 1998 года покупатель предъявил иск к продавцу и потребовал расторжения договора, а также возврата уплаченной цены с процентами и возмещения ущерба.

Коммерческий суд Парижа отклонил требования покупателя на том основании, что покупатель не доказал с полной достоверностью происхождение дефекта, обнаруженного на стеклянных панелях.

Апелляционный суд Парижа не согласился с выводом Коммерческого суда, но в месте с тем постановил, что требование покупателя неприемлемо. Прежде всего суд заявил, что КМКПТ применима к данному договору, который имеет все признаки договора купли–продажи, а не договора на приобретение услуг. Суд отметил, что "труд, затрачиваемый на изготовление декоративных витражей, не может рассматриваться как выполнение работ или предоставление услуг на основании статьи 3(2) КМКПТ".

Однако суд решил, что требование о расторжении договора и вторичные требования о возмещении уплаченной цены и причиненного ущерба неприемлемы, поскольку об аннулировании договора не было заявлено в разумный период времени, как это требуется на основании статьи 49(2) КМКПТ. Требование о возмещении ущерба также было признано недопустимым. При внесении решения о том, было ли заявлено о расторжении договора в разумный период времени на основании статьи 49(2), суд сослался на дату, когда был заявлен иску в суде – 6 мая 1998 года, – в то время как уведомление о несоответствии товара предъявляемому качеству поступило 26 февраля 1997 года. Что касается точки отсчета этого периода времени, то суд разошелся во мнении. Первоначально суд сослался на дату, когда было направлено уведомление об обнаруженных дефектах, но впоследствии, изучив объективные экспертные оценки, проведенные с целью установить точное происхождение дефектов, суд сослался на результаты последней оценки, которые были представлены 22 августа 1997 года, и сделал вывод о том, что "требование о расторжении договора, выдвинутое через восемь месяцев после имевшего место события, не может рассматриваться как требование, заявленное в разумный период времени".

В последней части своего постановления суд, кроме того, отметил, что требования покупателя были неприемлемы по существу, ввиду невозможности установить с полной определенностью причины происхождения дефектов на изделиях, поскольку к причинам появления таких дефектов можно полностью или частично отнести условия транспортировки или хранения товара, ответственность за которые лежит на покупателе.

Дело 482: КМКПТ 6; 7; 38; 39
Франция: Апелляционный суд Парижа
2000/04607
Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH
6 ноября 2001 года
Оригинал на французском языке
http://witz.jura.uni-sb.de/CISG/decisions/061101.htm (текст на французском языке)
Резюме подготовил национальный корреспондент Клод Витц при содействии Тимо Нибша

5 декабря 1994 года покупатель (французская компания) направил продавцу (германская компания) заказ на изготовление стальных кабелей для лифтов. Продавец поставил указанные изделия 9 января 1995 года на барабанах, которые не соответствовали условиям заказа. После перемотки тросов, которая происходила 17 января 1995 года, покупатель направил их своему клиенту, т.е. французской компании, отвечающей за техническое обслуживание лифтов на Эйфелевой башне. В ходе монтажа стальных тросов на объекте в марте 1995 года клиент заметил дефекты и сообщил об этом своему поставщику или их покупателю. Покупатель направил соответствующее требование продавцу, т.е. германской компании, факсом от 16 марта 1995 года. 7 октября 1996 года покупатель предъявил иск к продавцу.

Коммерческий суд Парижа отклонил просьбу французского покупателя принять к производству иск о гарантии к германскому изготовителю. Суд установил, что для такого иска не существует предельных сроков, однако сделал вывод о том, что рассмотрение иска о гарантиях невозможно по причине задержки направления продавцу извещения о несоответствии товара условиям договора.

Апелляционный суд Парижа подтвердил это решение, но только не в части, касающейся предельных сроков. Суд подчеркнул, что КМКПТ автоматически применяется к договорам купли–продажи товара между сторонами, чьи коммерческие предприятия находятся в различных договаривающихся государствах. Исключение из договора положения о применении Конвенции согласно ее статье 6 должна доказывать сторона, ссылающаяся на эту норму. Одностороннее заявление покупателя в коммерческих документах, в котором сообщалось о том, что любые спорные ситуации должны регулироваться французским законодательством, было признано как необеспеченное соответствующим доказательством. Такое уведомление не свидетельствовало о том, что обе стороны намеревались воспользоваться возможностью, сформулированной в статье 6 Конвенции, согласно которой, как отметил суд, к таким сделкам купли–продажи должно применяться французское законодательство. В связи с отсутствием доказательства общего намерения сторон исключить применение КМКПТ, договор купли–продажи подлежат регулированию КМКПТ.

Апелляционный суд Парижа постановил, что лимитируемое по времени право предъявления иска является вопросом, который Конвенция регулирует, но окончательно не разрешает. Французское международное частное право, применимое на основании статьи 7 КМКПТ, относит вопросы установления предельных сроков к законодательству, применяемому для регулирования условий договора. В статье 3 Конвенции о законе, применимом к

международной купли–продажи товаров, подписанное в Гааге 15 июня 1955 года, говорится, что договор купли–продажи регулируется внутренним правом страны, в которой продавец обычно осуществлял свои деловые операции в тот момент, когда он получил заказ. Таким образом, положения о предельных сроках регулируются германским законодательством. Статья 3 Германского закона о представлении доказательства от 5 июля 1989 года и пункт 477 Германского гражданского кодекса предусматривают, что покупатель не может предъявлять иск о несоответствии товара договорным условиям на основании КМКПТ по истечении шести месяцев с даты направления извещения. Поскольку покупатель направил извещение о несоответствии качества стальных тросов договорным условиям 16 марта 1995 года, судебный иск, предъявленный 7 октября 1996 года, был признан выходящим за установленные временные рамки.

Апелляционный суд Парижа постановил также, что данный иск также не имел бы под собой основания даже в том случае, если бы действие временного периода было прервано или приостановлено. Статья 38 КМКПТ обязывает покупателя осмотреть товар после его прибытия. По мнению суда, покупатель должен был провести такой осмотр самое позднее в момент перемотки тросов, т.е. 17 января 1995 года. Поскольку извещение продавцу поступило лишь 16 марта 1995 года после обнаружения дефектов клиентом покупателя, покупатель утратил свое право ссылаться на отсутствие соответствия товара на основании статьи 39 КМКПТ.

Дело 483: КМКПТ 1(1)(b); 6
Испания: Верховный суд провинции Аликанте, 7 отделение
16 ноября 2000 года
Опубликовано на испанском языке: *Aranzadi Civil*, март 2001 года, 2413, стр.1315–1317
Комментарий Беатрис Кампусано Диас: "Исключение применения Венской конвенции о договорах международной купли–продажи товаров от 11 апреля 1980 года в силу независимости договаривающихся сторон". *Revista de Derecho Patrimonial*, 2001–2, № 7, стр.151–156.
http://www.uc3m.es/cisg/sespan13.htm (текст на испанском языке)
http://cisgw3.law.pace.edu/cases/001116s4.html (перевод на английский язык)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

Покупатель (британская фирма) заключил договор с испанским продавцом о закупке партии обуви. При рассмотрении спора по сути этого договора испанский суд применил внутренне торговое законодательство Испании и вынес решение в пользу продавца. Покупатель направил в Апелляционный суд заявление с просьбой о пересмотре дела на том основании, что суд должен был руководствоваться КМКПТ, поскольку данное дело относилось к сфере международной купли–продажи товара.

Апелляционный суд счел принятое решение правильным на том основании, что стороны молчаливым согласием исключили применение КМКПТ в соответствии с ее статьей 6. В качестве возражений на суде были перечислены следующие факторы: 1) условие в стандартном договоре о закупке, в котором специально оговаривалось, что данный договор должен толковаться в соответствии с английским законодательством (что, по мнению суда,

равносильно исключению международного права из сферы действия договора); 2) стороны представили свои ходатайства, возражения по иску и встречные иски в соответствии с внутренним законодательством Испании, а не КМКПТ; и 3) покупатель не поднимал вопроса о применимости КМКПТ до тех пор, пока не пришло время подавать апелляцию.

Дело 484: КМКПТ 26; 30; 35; 38; 39
Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение)
3 октября 2002 года
3036/2002
http://www.uc3m.es/cisg/sespan24.htm (текст на испанском языке)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

Испанский продавец и иорданский покупатель заключили договор о поставке мороженой рыбы в Иорданию на условиях СИФ. Иорданские власти отказались выдать разрешение на ввоз этой рыбы по причине ее заражения паразитами, и покупатель известил продавца о несоответствии товара надлежащему качеству. Продавец перепродал рыбу третьему лицу в Эстонии и возместил стоимость рыбы покупателю за вычетом затрат на возвращение груза в Испанию и последующую транспортировку в Эстонию. Суд первой инстанции пришел к выводу, что продавец должен возместить покупателю полную сумму транспортных расходов, которая была удержана.

Апелляционный суд подтвердил это решение и в своем обосновании сослался как на статьи 26, 30, 35, 38 и 39 КМКПТ (на чем настаивал покупатель), так и на положения внутреннего законодательства Испании (на чем настаивал продавец). По мнению суда, покупатель, после осмотра продукта, обнаружил дефекты и заявил о них в разумный период времени. В период времени, в ходе которого покупатель произвел осмотр товара, составлял один месяц, и покупатель прислал извещение в пределах двух месяцев, а выставил иск в суде в пределах двух лет. Суд также заявил, что "вопреки тому, что происходит в ряде внутригосударственных правовых системах, аннулирование договора не является предметом судебного разбирательства, и вступает в силу автоматически после того, как будет выполнена обязанность по уведомлению стороны, нарушившей свое обязательство (статья 26 Венской конвенции)".Суд отметил также, что договор содержал положение о его аннулировании, на основании которого на продавца приходится вся ответственность в том случае, если продукт не проходит санитарную инспекцию в Иордании.

Суд отметил также, что продавец действовал вопреки своему собственному решению (статья 7.1 Гражданского кодекса Испании), поскольку в письме, направленном продавцом, говорилось о том, что тот берет на себя ответственность за обнаруженные в продукте дефекты и соглашается также на частичное расторжение договора в связи с перепродажей данного продукта и возмещение части уплаченной цены покупателю.

Дело 485: КМКПТ 88
Испания; Суд провинции Наварра
22 января 2003 года
73/2002
http://www.uc3m.es/cisg/sespan23.htm (текст на испанском языке)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

В рамках данного дела оспаривались условия договора перевозки между двумя испанскими фирмами – "Баск" и "Химекс", которые претендовали на право владения контейнером с товарами. Экспедиционная фирма "Химекс" утверждала, что она является владельцем товаров, сославшись, среди прочих аргументов, на статью 88 КМКПТ.

Однако суд установил, что фирма "Баск" приобрела товар у китайской компании и что статья 88 КМКПТ не меняет ее статус покупателя товара, "поскольку не следовало забывать, что возможность изменения статуса покупателя определяется в любом случае требованием к "другой стороне о направлении разумного уведомления о намерении продать товар", и что этот факт в данном случае не имел места".

Дело 486: КМКПТ 39(1)
Испания: Суд провинции, *Корунья* (шестое отделение)
21 июня 2002 года
201/2001
http://www.uc3m.es/cisg/sespan19.htm (текст на испанском языке)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

Испанский покупатель приобрел 1.500.000 икринок радужной форели у датского продавца. Покупатель получил товар 31 марта 1998 года. Покупатель объявил о существовании скрытого дефекта в товаре вследствие наличия инфекционного вируса, вызывающего панкреатический некроз (ИВПН). Стороны разошлись во мнениях относительно того, направил ли покупатель продавцу извещение о несоответствии товара в пределах разумного периода времени, как это требуется на основании статьи 39(1) КМКПТ. Суд заявил, что разумный период времени для покупателя с целью направления им извещения о существовании дефекта должен был быть как можно короче с практической точки зрения не только для того, чтобы продавец смог подготовиться к защите, но и в интересах публичной политики, с тем, чтобы продавец смог предотвратить распространение инфекции. По мнению суда, даже если предположить, что покупатель действовал добросовестно, направив икринки форели на анализ 28 апреля 1998 года, он не известил продавца в разумный период времени, поскольку извещение было отправлено только 12 июня 1998 года. В этой связи суд указал, что покупатель мог и должен был быть осведомлен о наличии дефекта самое позднее к началу мая, поскольку, согласно заключению экспертов, инкубационный период вируса составляет приблизительно одну неделю и что на постановку диагноза должно быть затрачено от двух до семи дней.

Кроме того, суд пришел к заключению, что покупатель не смог в полной мере доказать существование вируса в закупленных икринках форели, поскольку анализы, проведенные до отправки товара, наличие вируса не показали.

Дело 487: КМКПТ39; 50
Испания: Суд провинции, Барселона (четвертое отделение)
12 сентября 2001 года
566/2000
http://www.uc3m.es/cisg/sespan22.htm (текст на испанском языке)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

Испанская компания (покупатель) закупила 5 мая 1997 года у египетского продавца 139.050 кг мороженых каракатицы и осьминога. Закупленные продукты были доставлены из Египта в Испанию. По их прибытии покупатель отметил отсутствие ящиков с продуктом и разницу в весе и размере морских продуктов. Продавец утверждал, что действия покупателя выходили за пределы установленного лимита времени. Суд сослался на пункты 1 и 2 статьи 39 КМКПТ и отметил, что претензия может быть предъявлена в течение двух лет согласно требованию пункта 2 статьи 39. Суд указал также, что извещение, направленное в соответствии со статьей 39 было получено в разумный срок. Согласно имеющимся фактам, погрузка происходила в Египте 4 и 5 мая 1997 года, а 17 мая груз прибыл в Барселону и в тот же день был помещен на хранение на складе – холодильнике третьей компании. Акты о состоянии товара были составлены 18 и 19 июня, а иск был предъявлен 30 июня 1997 года. Апелляционный суд установил также, что продавцу надлежало уплатить компенсацию за факт несоответствия товара, сославшись при этом на статью 50 Конвенции.

Дело 488: КМКПТ 25; 32(2); 34; 49
Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение)
12 февраля 2002 года
114334/2002
http://www.uc3m.es/cisg/sespan21.htm (текст на испанском языке)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

Венесуэльский продавец и испанский покупатель обратились в суд с просьбой урегулировать их спор относительно выполнения условий договора купли–продажи. Суд, сославшись на статью 329 Коммерческого кодекса Испании и статьи 25, 32(2), 34 и 49 КМКПТ, установил, что продавец не выполнил свое основное обязательство по договору, а именно не передал в распоряжение покупателя товар, который был предварительно оплачен покупателем, и, в частности, не представил сертификат о происхождении товара, что являлось обязательным требованием для получения разрешения на экспорт.

Дело 489: КМКПТ 86; 87
Испания: Суд провинции, Барселона (семнадцатое отделение)
11 марта 2002 года
138814/2002.
http://www.uc3m.es/cisg/sespan20.htm (текст на испанском языке)
Резюме подготовила национальный корреспондент Мария–дель–Пилар Пералес Вискасильяс

Испанский покупатель заключил договор с английским продавцом о закупке предохранительных наклеек для определенных видов компьютерных процессоров. Покупатель счел товар некондиционным и попытался вернуть его продавцу, который отказался принять товар обратно. После этого покупатель решил передать товар в распоряжение суда до разрешения спора. Суд первой инстанции в этой просьбе отказал. Апелляционный суд распорядился, чтобы суд более низшей инстанции пересмотрел свое решение о передаче товара в данных обстоятельствах на сохранение с учетом обязательства покупателя, который намерен отказаться от товара, принять разумные меры для обеспечения его сохранности, включая передачу товара на сохранение третьей стороне до его возвращения на основании статей 86 и 87 КМКПТ, а также на основании положений Гражданско–процессуального кодекса Испании.

Предметный указатель к настоящему выпуску

I. Дела с разбивкой по правовым системам

Австрия

Дело 477: КМКПТ 9(2); 38; 39; 40 – *Австрия: Верховный суд, 2 Ob 48/02a (27 февраля 2003 года)*

Франция

Дело 478: КМКПТ 1; 35; 36 – *Франция: Кассационный суд, Y 00–13.453, SARL Coq'in, SA Mac Cold против Polarcup Benilux BV (8 января 2002 года)*
Дело 479: КМКПТ 42(2) – *Франция: Кассационный суд, T 00–14.414, SA Tachon diffusion против Marshoes SL (19 марта 2002 года)*
Дело 480: КМКПТ 1(1); 30; 53; 61; 77; 79 – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*
Дело 481: КМКПТ 3(2); 49(2) – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 1998/38724, компания по производству алюминия и изделий легкой промышленности (ALICO Ltd.) против SARL Saint Bernard Miroiterie Vitrerie (14 июня 2001 года)*
Дело 482: КМКПТ 6; 7; 38; 39 – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 2000/04607, Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH (6 ноября 2001 года)*

Испания

Дело 483: КМКПТ 1(1)(b); 6 – *Испания: Верховный суд провинции Аликанте,7 отделение (16 ноября 2000 года)*
Дело 484: КМКПТ 26; 30; 35; 38: 39 – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)*

Дело 485: КМКПТ 88 – *Испания: Суд провинции Наварра (шестое отделение), 73/2002 (22 января 2003 года)*
Дело 486: КМКПТ 39(1) – *Испания: Суд провинции, Корунья (шестое отделение), 201/2001 (21 июня 2002 года)*
Дело 487: КМКПТ 39; 50 – *Испания: Суд провинции, Барселона (четвертое отделение), 566/2000 (12 сентября 2001 года)*
Дело 488: КМКПТ 25; 32(2); 34; 49 – *Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение), 114334/2002 (12 февраля 2002 года)*
Дело 489: КМКПТ 86; 87 – *Испания: Суд провинции, Барселона (семнадцатое отделение),138814/2002 (11 марта 2002 года)*

II. Дела с разбивкой по тексту и статьям

Конвенция Организации Объединенных Наций о купле–продаже (КМКПТ)

КМКПТ 1

Дело 478: – *Франция: Кассационный суд,Y 00–13.453, SARL Coq'in, SA Mac Cold против Polarcup Benelux BV (8 января 2002 года)*

КМКПТ 1(1)

Дело 480: – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*

КМКПТ 1(1)(b)

Дело 483: – *Испания: Верховный суд провинции Аликанте, 7 отделение (16 ноября 2000 года)*

КМКПТ 3(2)

Дело 481: – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 1998/38724, компания по производству алюминия и изделий легкой промышленности (ALICO Ltd.) против SARL Saint Bernard Miroiterie Vitrerie (14 июня 2001 года)*

КМКПТ 6

Дело 482: – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 2000/04607, Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH (6 ноября 2001 года)*
Дело 483: – *Испания: Верховный суд провинции Аликанте, 7 отделение (16 ноября 2000 года)*

КМКПТ 7

Дело 482: – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 2000/04607, Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH (6 ноября 2001 года)*

КМКПТ 9(2)

Дело 477: – *Австрия: Верховный суд, 2 Ob 48/02a (27 февраля 2003 года)*

КМКПТ 25

Дело 488: – *Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение), 114334/2002 (12 февраля 2002 года)*

КМКПТ 26

Дело 484: – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)*

КМКПТ 30

Дело 480: – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*

Дело 484: – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)*

КМКПТ 32(2)

Дело 488: – *Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение), 114334/2002 (12 февраля 2002 года)*

КМКПТ 34

Дело 488: – *Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение), 114334/2002 (12 февраля 2002 года)*

КМКПТ 35

Дело 478: – *Франция: Кассационный суд, Y 00–13.453, SARL Coq'in, SA Mac Cold против Polarcup Benelux BV (8 января 2002 года)*

Дело 484: – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)*

КМКПТ 36

Дело 478: – *Франция: Кассационный суд, Y 00–13.453, SARL Coq'in, SA Mac Cold против Polarcup Benelux BV (8 января 2002 года)*

КМКПТ 38

Дело 477: – *Австрия: Верховный суд, 2 Ob 48/02a (27 февраля 2003 года)*

Дело 482: – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 2000/04607, Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH (6 ноября 2001 года)*

Дело 484: – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)*

КМКПТ 39

Дело 477: – *Австрия: Верховный суд, 2 Ob 48/02a (27 февраля 2003 года)*

Дело 482: – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 2000/04607, Traction Levage SA против Drako Drahtseilerei Gustav Kocks GmbH (6 ноября 2001 года)*

Дело 484: – *Испания: Суд провинции Понтеведра (шестое отделение), 3036/2002 (3 октября 2002 года)*

Дело 487: – *Испания: Суд провинции, Барселона (четвертое отделение), 566/2000 (12 сентября 2001 года)*

КМКПТ 39(1)

Дело 486: – *Испания: Суд провинции, Корунья (шестое отделение), 201/2001 (21 июня 2002 года)*

КМКПТ 40

Дело 477: – *Австрия: Верховный суд, 2 Ob 48/02a (27 февраля 2003 года)*

КМКПТ 42(2)

Дело 479: – *Франция: Кассационный суд; T 00–14.414, SA Tachon diffusion против Marshoes SL (19 марта 2002 года)*

КМКПТ 49

Дело 488: – *Испания: Суд провинции, Барселона (четырнадцатое отделение), 114334/2002 (12 февраля 2002 года)*

КМКПТ 49(2)

Дело 481: – *Франция: Апелляционный суд Парижа, 1998/38724,компания по производству алюминия и изделий легкой промышленности (ALICO Ltd.) против SARL Saint Bernard Miroiterie Vitrerie (14 июня 2001 года)*

КМКПТ 50

Дело 487: – *Испания: Суд провинции, Барселона (четвертое отделение), 566/2000 (12 сентября 2001 года)*

КМКПТ 53

Дело 480: – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*

КМКПТ 61

Дело 480: – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*

КМКПТ 77

Дело 480: – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*

КМКПТ 79

Дело 480: – *Франция: Апелляционный суд Кольмара, Romay AG против SARL Behr France (12 июня 2001 года)*

КМКПТ 86

Дело 489: – *Испания: Суд провинции, Барселона (семнадцатое отделение), 138814/2002 (11 марта 2002 года)*

КМКПТ 87

Дело 489: – *Испания: Суд провинции, Барселона (семнадцатое отделение), 138814/2002 (11 марта 2002 года)*

КМКПТ 88

Дело 485: – *Испания: Суд провинции Навара (шестое отделение), 73/2002 (22 января 2003 года)*